

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI bhakti-jayamanOhari

In the kRti ‘ nI bhakti bhagya sudhA’ – rAga jayamanOhari SrI
tyAgarAja defines the purpose of life.

P nI bhakti bhAgya sudhA
nidhin(I)dEdE janmamu

A bhU-bhAramu kAni sura
bhU surulai !janincina (nI)

C vEd(O)ktambau karmamu
veta galgu ²gat(A)gatamau
nAd(A)tmaka tyAgarAja
nAth(A)pramEya sadA (nI)

Gist

O Embodiment of nAda! O Master of this tyAgarAja! O Immeasurable
Lord!

Always swimming the fortunate nectarine ocean of Your devotion is
indeed (the purpose of) human birth.

Otherwise, even if one is born as a celestial or brAhmaNa, it is indeed a
burden on the Earth.

The path of rites as propounded in vEda results in distressing cycle of
birth and death.

Word-by-word Meaning

P Swimming (IdEdE) the fortunate (bhAgya) nectarine (sudhA) ocean
(nidhini) (nidhinIdEdE) of Your (nI) devotion (bhakti) is indeed (the purpose of)
human birth (janmamu).

A Otherwise (kAni), even if one is born (janincina) as a celestial (sura) or
brAhmaNa (bhU-sura (surulai), it is indeed a burden (bhAramu) on the Earth
(bhU);

swimming the fortunate nectarine ocean of Your devotion is indeed (the purpose of) human birth.

C The path of rites (karmamu) as propounded (uktambau) in vEda (vEdOktambau) results in distressing (veta galgu) cycle of birth and death (gata Agatamu) (gatAgatamau) (literally going and coming);

O Embodiment (Atmaka) of nAda! O Master (nAtha) of this tyAgarAja!
O Immeasurable Lord (apramEya) (nAthApramEya)!

always (sadA) swimming the fortunate nectarine ocean of Your devotion is indeed (the purpose of) human birth.

Notes –

Variations -

¹ – janincina – janmincina.

References –

Comments -

² - gatAgamau - SrI tyAgarAja states that the karma gati (performance of vEdic karma without surrendering the results to the Lord) always results in repeated births for enjoying or suffering the results of puNya and pApa earned thereof; but these merits and demerits never get exhausted by following the path.

The great telugu composer and devotee of Lord venkaTESvara – annamAcArya, in his kRti ‘nAnATi batuku’ says - tegadu pApamu tIradu puNyamu – meaning ‘the sins cannot be rent asunder and the merits would not be exhausted’. For the complete song, please visit the web site - <http://www.karnatik.com/c1508.shtml>

In this regard the following verse from SrImad- bhagavad-gIta, Chapter 3 is relevant –

yajnArthAtkarmaNO(a)nyatra lOkO(a)yaM karma bandhanaH |
tadarthaM karma kauntEya mukta sangaH samAcara || 9 ||

“The world is bound by actions other than those performed for the sake of yajna; do thou, therefore, O son of kuntI, perform action for yajna alone, devoid of attachment.” (Translation by Swami Swarupananda)

Devanagari

प. नी भक्ति भाग्य सुधा

निधि(नी)देदे जन्ममु

अ. भू-भारमु कानि सुर

भू-सुरुलै जनिञ्चिन (नी)

च. वे(दो)क्तम्बौ कर्ममु

वेत गल्गु ग(ता)गतमौ

ना(दा)त्मक त्यागराज

ना(था)प्रमेय सदा (नी)

English with Special Characters

pa. nī bhakti bhāgya sudhā
nidhi(nī)dēdē janmamu
a. bhū-bhāramu kāni sura
bhū-surulai janiñcina (nī)
ca. vē(dō)ktambau karmamu
veta galgu ga(tā)gatamau
nā(dā)tmaka tyāgarāja
nā(thā)pramēya sadā (nī)

Telugu

ప. నీ భక్తి భాగ్య సుధా
నిధి(నీ)దేదే జన్మము
అ. భూ-భారము కాని సుర
భూ-సురులై జనించిన (నీ)
చ. వే(దో)క్తమ్బౌ కర్మము
వెత గల్గు గ(తా)గతమ్
నా(దా)త్మక త్యాగరాజ
నా(థా)ప్రమేయ సదా (నీ)

Tamil

ప. నీ ప⁴క్తి పా⁴క్య సుతా⁴
నితి⁴(నీ)తే³తే³ జన్మము
అ. ప్రి⁴-పా⁴రము కాని సుర
ప్రి⁴-సురులై జనించిన (నీ)
స. వే(తే³)క్తమ్పెట³ కర్మము
వెత క³ల్క్రి³ క³(తా)క్తమెట
నా(తా³)త్మక త్యాక్³రాజ
నా(తా²)ప్రమేయ సతా³ (నీ)

உனது பத்திப்பேறெனும் அமிழ்தக்
கடலினை நீந்துவதே (நிசப்) பிறவியாகும்

புவிக்குச் சுமையே யன்றி, வானோராகவோ
அந்தணராகவோ பிறந்தாலும்,
உனது பத்திப்பேறெனும் அமிழ்தக்
கடலினை நீந்துவதே (நிசப்) பிறவியாகும்

மறைகள் பகரும் கருமங்கள்
துயரளிக்கும் பிறப்பு-இறப்புச் சுழலாகும்;
நாத உருவினனே! தியாகராசனின்
தலைவா! அளவிடற்கரியனே! எவ்வமயமும்
உனது பத்திப்பேறெனும் அமிழ்தக்
கடலினை நீந்துவதே (நிசப்) பிறவியாகும்

Kannada

ಪ. ನೀ ಭಕ್ತಿ ಭಾಗ್ಯ ಸುಧಾ
ನಿಧಿ(ನೀ)ದೇದೇ ಜನ್ಮಮು
ಅ. ಭೂ-ಭಾರಮು ಕಾನಿ ಸುರ
ಭೂ-ಸುರುಲೈ ಜನಿಞ್ಜಿನ (ನೀ)
ಚ. ವೇ(ದೋ)ಕ್ತಮ್ಬೈ ಕರ್ಮಮು
ವೆತ ಗಲ್ಲು ಗ(ತಾ)ಗತಮು
ನಾ(ದಾ)ತ್ಮಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ನಾ(ಥಾ)ಪ್ರಮೇಯ ಸದಾ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീ ഭക്തി ഭാഗ്യ സുധാ
നിധി(നീ)ദേദേ ജന്മമു
അ. ഭൂ-ഭാരമു കാനി സുര
ഭൂ-സുരുലൈ ജനിഞ്ചിന (നീ)
ച. വേ(ദോ)ക്തമ്ബൗ കർമ്മമു
വെത ഗല്ഗു ഗ(താ)ഗതമൗ
നാ(ദാ)ത്മക ത്യാഗരാജ
നാ(ഥാ)പ്രമേയ സദാ (നീ)

Assamese

প. নী ভক্তি ভাৰ্য সুধা
নিধি(নী)দেদে জন্মমু
অ. ভূ-ভাৰমু কানি সুৰ
ভূ-সুৰুলৈ জনিঞ্চিন (নী)
চ. বে(দো)ক্তম্ভৌ কৰ্মমু
বেত গল্পু গ(তা)গতমৌ

ନା(ଦା)ଉକ ଆଂଗରାଜ
ନା(ଥା)ପ୍ରମେୟ ସଦା (ନୀ)

Bengali

ପ. ନୀ ଭକ୍ତି ଭାଂୟ ସୁଧା
ନିଧି(ନୀ)ଦେଦେ ଜନ୍ମମୁ
ଅ. ଭୂ-ଭାରମୁ କାନି ସୁର
ଭୂ-ସୁରୁଲେ ଜନିଷ୍ଠିନ (ନୀ)
ଚ. ବେ(ଦୋ)ଜୁଷ୍ଠେ କର୍ମମୁ
ବେତ ଗନ୍ଧୁ ଗ(ତା)ଗତମୌ
ନା(ଦା)ଉକ ଆଂଗରାଜ
ନା(ଥା)ପ୍ରମେୟ ସଦା (ନୀ)

Gujarati

ପ. ନୀ ଭକ୍ତି ଭାଂୟ ସୁଧା
ନିଧି(ନୀ)ଦେଦେ ଜନ୍ମମୁ
ଅ. ଭୂ-ଭାରମୁ କାନି ସୁର
ଭୂ-ସୁରୁଲେ ଜନିଷ୍ଠିନ (ନୀ)
ଅ. ବେ(ଦୋ)ଜୁଷ୍ଠେ କର୍ମମୁ
ବେତ ଗନ୍ଧୁ ଗ(ତା)ଗତମୌ
ନା(ଦା)ଉକ ଆଂଗରାଜ
ନା(ଥା)ପ୍ରମେୟ ସଦା (ନୀ)

Oriya

ପ. ନୀ ଭକ୍ତି ଭାଂୟ ସୁଧା
ନିଧି(ନୀ)ଦେଦେ ଜନ୍ମମୁ
ଅ. ଭୂ-ଭାରମୁ କାନି ସୁର
ଭୂ-ସୁରୁଲେ ଜନିଷ୍ଠିନ (ନୀ)
ଚ. ବେ(ଦୋ)ଜୁଷ୍ଠେ କର୍ମମୁ
ବେତ ଗନ୍ଧୁ ଗ(ତା)ଗତମୌ

ਨਾ(ਦਾ)ਰੂਕ ਓਪਾਰਕਾਯ

ਨਾ(ਥਾ)ਦੁਸੇਲੋ ਬਧਾ (ਨੀ)

Punjabi

ਪ. ਨੀ ਭਕਿਤ ਭਾਗਜ ਸੁਧਾ

ਨਿਧਿ(ਨੀ)ਦੇਦੇ ਜਨਮਮੁ

ਅ. ਭੂ-ਭਾਰਮੁ ਕਾਨਿ ਸੁਰ

ਭੂ-ਸੁਰਲੈ ਜਨਿਵਿਚਨ (ਨੀ)

ਚ. ਵੇ(ਦੋ)ਕਤਮਥੋ ਕਰਮਮੁ

ਵੇਤ ਗਲਗੁ ਗ(ਤਾ)ਗਤਮੋ

ਨਾ(ਦਾ)ਤਮਕ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਨਾ(ਥਾ)ਪ੍ਰਮੇਯ ਸਦਾ (ਨੀ)